

時事文翻訳添削ノートから

私は毎年授業で時事文翻訳の添削を行っています。翻訳に挑む学生さんたちに具体的な事例に沿って役に立つ情報をご紹介します。

情報 29

企業に入ると、よく、資料や契約書の翻訳を命じられることがありますが、其処で気をつけなければいけないのが数字の翻訳。

間違えやすいのが、マージャンをやる人なら先刻承知の「ハン」。中国語では“番”と書きます。

“翻了一番”“翻了两番”“翻了三番”などというのですが、“翻了两番”を「2倍する」、「翻了三番」を「3倍する」と訳してしまうのがよくやる間違い。

“翻”は倍々していくことなので、“翻了两番”は2の二乗、つまり「4倍する」、「翻了三番」は2の3乗、つまり「8倍する」ことになります。

情報 30

“其”の用法

“其”は時事文でよく使われます。まず、物や人を指す代名詞として使われ（それ、彼、彼女）、しかも単数複数を問いません（それら、彼ら、彼女ら）。

例：“使其集中于癌细胞” 「それをがん細胞に集中させる」

“听其弹琴” 「彼女がピアノを弾くのを聞く」

“其”は、「その」「彼（彼女）の」と、名詞にかかることも出来ます。

例：“听其言，观其行” 「その言葉を聴き、その行いを見る」

ただし、“其”は決まった言い回しに使われることが多く、生兵法は大怪我の元？